

高等学校英语专业教材

人文素质教育系列

新思维翻译

# 汉英翻译新教程

A New Way of Thinking in Translation  
A New Chinese-English Translation Course

隋荣谊 主编

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

新思维翻译

# 汉英翻译新教程

A New Way of Thinking in Translation  
A New Chinese-English Translation Course

主 编	隋荣谊	
副主编	杜 鹃	王改娣
编 者	张国通	张东黔
	宋要军	王丽娟

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译新教程/隋荣谊主编.

北京:中国电力出版社,2004

(高等学校英语专业教材·人文素质教育系列)

ISBN 7-5083-2163-4

I.汉… II.隋… III.英语-翻译-高等学校-教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 022600 号

## 汉英翻译新教程

主编:隋荣谊

策划编辑:李艳 张敏

责任编辑:张敏 赵伟宏

出版发行:中国电力出版社

社 址:北京市西城区三里河路6号(100044)

网 址:<http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷:北京地矿印刷厂

开 本:787毫米×980毫米 1/16

印 张:19.25

字 数:343千

版 次:2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

书 号:ISBN 7-5083-2163-4

定 价:29.80元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,出版社负责调换。联系电话:010-62193493

## 高等学校英语专业教材·人文素质教育系列

编委会主任：井卫华

副主任：赵永青 隋荣谊 刘晓藻 霍跃红 王红欣

编委：（以姓氏拼音为序）

蔡 华	陈宝文	杜 鹃	付 琼	黄洁芳
霍跃红	金贞实	井卫华	李 茜	李燕飞
刘晓晖	刘晓藻	卢晓娟	宋要军	宿岿岚
隋荣谊	孙 鑫	唐 莹	魏 立	王改娣
王红欣	王丽娟	王绍平	杨 芳	邹德艳
张东黔	张国通	张艳宏	赵永青	周 雪
朱效惠				

## 前 言

随着我国改革开放步伐的加快以及与世界联系的日益频繁，翻译活动，作为跨文化交际的重要手段，越来越显示出其重要价值，特别是在高校英语专业的教学中受到越来越普遍的重视。但只要是从事过翻译实践的人都有体会，译事之难与译事之乐并存，英国文艺批评家理查兹说过：翻译“很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。而要把蕴含着丰富而独特的文化底蕴的汉语转换成带有“洋气”却并不完全“洋化”的地道英语，可以说是难上加难。

为了解决这个难题，各类翻译技巧、翻译教程类图书可以说是层出不穷。这些著述虽不乏优秀之作，但其中也存在不少问题。不少教材把重点放在增词、减词、分句、合句、正说、反说等具体技巧的细致讲解和机械训练上，通过对英语专业学生的翻译教学，编者发现，传统教材往往使学生只满足于对技巧的纸上谈兵，实际的语言灵活运用能力却很薄弱。究其原因，大概是由于我们把技巧讲解得太孤立，翻译课上的练习除了单句训练，至多也就是一两个没有相关背景，没有上下文粘连的段落，脱离了与语言使用密不可分的语体和语境。

为此，编者根据多年从事翻译教学的实践积累和经验总结，针对学生在汉英翻译学习中普遍存在的问题和需要，精心编写了这部汉英翻译教材。

本教材的编排注重理论联系实际，选材广泛，信息量大。全书大致根据文体特征分为文学（小说、散文、诗歌）、新闻、法律、科技、旅游、政论等几大方面。每一课都由一篇经典译文赏析、一篇与该课的体裁和翻译特点相关的理论技巧概述和两篇翻译实践组成。同时在每个单元后面还附有名家的翻译心得及相关翻译的论述。

本教材的特点是突出并融合了语言转换过程中的几大重要因素：文体、语境、美感和文化性。

我们的所有选文都是具有典型文体特征和不同语境色彩的完整文章，从而较好地避免了某些传统翻译教材可能导致的对翻译学习指导的无条理性 and 无目的性。翻译的最高境界是原文和译文在语言和体裁的风格方面能够保持完全一致。这就要求译者应该清楚地了解文体的特征，通过字词的运用、句法的安排等手段，尽量使译文与原文的文体和风格相适应。我们力求通过这部教材，引导学习者避免把翻译活动局限在单个句子的机械对应上，而是在更高、更广的

层面上体会语言间的逻辑关系和实际的交际功能。

我们对每课的参考译文都逐一作了细致的点评，其中既包括名家介绍、典故探源等丰富的文化信息，又有结合上下文而引发的选词炼字、句式把握等具体翻译技巧的讲解。一方面尽可能帮助翻译学习者扩大知识面，不断充实自身的知识文化积淀，努力成为一个如吕叔湘先生所倡导的文化“杂家”；另一方面帮助学习者通过认识两种文化根本不同的思维方式以及迥然相异的表达习惯，体会技巧运用的必然性，从而掌握翻译的方法和规律。

翻译理论家纽马克曾指出：“要想通过教学让某人成为出色的翻译家，就像企图通过教学让某人成为语言专家一样的困难。你所做的只能是给学生一些启示、一些实践……作为教师，你可以激发学生的兴趣与热情，从而引导他们通过自身的努力去提高水平。”因此，我们希望书中的点评能成为一块块五彩斑斓的路石，引领学习者怀着兴趣找到一条通向翻译王国的正确途径，同时不断增强自身对语言文化异同的洞见与顿悟。

本教材中所涉及的文学性选材多为经典佳作，译品也大多出自译界大家的手笔，文字练达、考究，功底深厚。各类应用文的翻译同样出自各个领域的权威人士之手，准确地再现了原文的文体特征，具有代表性。同时，教材中理论技巧部分所涉及的一些观点和例句摘引自各类翻译教材、期刊和著述，这些作者的研究成果为本书的编纂提供了大量有益的资料，在此，我们要对所有提供帮助的译界前辈和同行表示诚挚的谢意。

本教材的读者对象是翻译学习者、工作者和研究者，特别适用于英语专业高年级学生以及准备硕士研究生考试的同学，对广大英语教师也会大有裨益。

本书得以问世，要感谢大连外国语学院的大力支持。同时，还要感谢提供了帮助与支持的有关人员。

学海无涯，由于编者水平有限，书中欠妥和谬误之处在所难免，恳请读者批评指正。

编 者  
于大连外国语学院

# 目 录

## Unit One

### Lesson One

例文赏析：可爱的南京 .....	1
参考译文：Nanjing, the Beloved City .....	4
翻译理论与技巧	
成语的翻译方法 .....	5
翻译习作	
1. 木匠老陈 .....	13
2. 艺术的高度与裙子的长度 .....	17
参考译文：1. Carpenter Lao Chen .....	17
2. Level of Art and Length of Dress .....	20

### Lesson Two

例文赏析：那片青草地 .....	22
参考译文：Yearning for That Piece of Green Meadow .....	26
翻译理论与技巧	
一、汉语散文的特点及翻译方法 .....	28
二、英语冠词在汉译英中常出现的错误 .....	29
翻译习作	
1. 野草 .....	33
2. 书的抒情 .....	35
参考译文：1. Wild Grass .....	36
2. Eulogizing Books .....	37

## **Lesson Three**

例文赏析：不要抛弃学问 .....	38
参考译文：Never Give Up the Pursuit of Learning .....	40
翻译理论与技巧	
一、名词与代词在汉英翻译中的转换 .....	41
二、重复信息在汉英翻译中的处理 .....	43
论翻译：	
正确认识翻译学的结构框架及翻译理论在其中的位置 .....	47
翻译理论研究本身的意义 .....	47
翻译习作	
1. 想起清华种种 .....	48
2. 狼医生的故事 .....	51
参考译文：1. Reminiscences of Tsinghua .....	52
2. The Story of Wolf Doctors .....	54

## **Unit Two**

### **Lesson Four**

例文赏析：红楼梦（第八回）	
比通灵金莺微露意 探宝钗黛玉半含酸 .....	55
参考译文：A Dream of Red Mansions .....	58
翻译理论与技巧	
一、汉语小说的特点 .....	59
二、名词与代词在汉英翻译中的转换 .....	59
三、时态在翻译中的作用 .....	61
翻译习作	
1. 找点活（1） .....	62
2. 找点活（2） .....	64
参考译文：1. Looking for Work（1） .....	65
2. Looking for Work（2） .....	66



## Lesson Five

例文赏析：吃人 .....	68
参考译文：The Stutterer .....	69
翻译理论与技巧	
一、古汉语的特点 .....	70
二、古汉语的翻译技巧 .....	71
三、翻译中的文化空白 .....	72
翻译习作	
1. 救风尘 .....	74
2. 瞻波异果 .....	77
参考译文：1. Rescued by Coquette .....	77
2. The Golden Berry .....	79

## Lesson Six

### 例文赏析：

1. 月下独酌 .....	81
2. 佳人 .....	82
3. 渭川田家 .....	84
参考译文：1. Drinking Alone under the Moon .....	86
2. The Surpassing Beauty .....	86
3. The Village on River Wei .....	87

### 翻译理论与技巧

一、汉语诗歌的特点 .....	87
二、诗歌的翻译方法 .....	88

### 论翻译：

论译诗三难 .....	90
-------------	----

### 翻译习作

1. (1) 长干行 .....	92
(2) 送杜少府之任蜀州 .....	94
(3) 望月怀远 .....	95
2. (1) 赋得古原草送别 .....	96

(2) 采桑子·重阳 .....	96
(3) 黄鹤楼 .....	97
参考译文: 1. (1) Ballad of a Merchant's Wife .....	97
(2) Farewell to Vice-Prefect Du .....	98
(3) Viewing the Moon and Missing the Dear One Afar .....	98
2. (1) Grass .....	99
(2) The Double Ninth .....	99
(3) Yellow Crane Tower .....	99

## Unit Three

### Lesson Seven

例文赏析: 雨前 .....	101
参考译文: Before the Rain .....	104
翻译理论与技巧	
英汉象声词及其翻译 .....	105
翻译习作	
1. 海恋 .....	110
2. 张爱玲的故事 .....	113
参考译文: 1. I Love the Sea .....	114
2. The Story of Zhang Ailing .....	116

### Lesson Eight

例文赏析: 一件小事 .....	117
参考译文: A Small Event .....	120
翻译理论与技巧	
汉译英中的标点转换 .....	121
翻译习作	
1. 看, 这个丑陋的中国人 .....	124
2. 拣麦穗 .....	127
参考译文: 1. Look at This "Ugly Chinaman" .....	128

2. Gathering Wheat .....	129
--------------------------	-----

## **Lesson Nine**

例文赏析：三闾大学校长 .....	131
参考译文：Fortress Besieged .....	132
翻译理论与技巧	
汉英句子结构的异同及翻译技巧 .....	134
论翻译：	
对“度”把握的3种情况 .....	138
翻译习作	
1. 大人們的谎言 .....	141
2. 教授的愿望 .....	142
参考译文：1. The Lies of Adults .....	143
2. The Professor's Wish .....	144

## **Unit Four**

### **Lesson Ten**

例文赏析：邓小平谈中国大陆和台湾和平统一的设想 .....	145
参考译文：Concept of the Peaceful Reunification of China's Mainland and Taiwan .....	147
翻译理论与技巧	
一、新闻文体的特点 .....	149
二、新闻文体的翻译方法 .....	149
三、汉语无主句的翻译方法 .....	150
翻译习作	
1. 朱镕基总理谈人权 .....	152
2. 江泽民在“2001《财富》全球论坛”开幕晚宴上的讲话（节选） .....	154
参考译文：1. Premier Zhu Rongji on Human Rights .....	155
2. Speech by Jiang Zemin at the Dinner for the Opening of the Fortune Global Forum 2001 .....	156

## **Lesson Eleven**

例文赏析：继续扩大国内需求，实现经济稳定较快增长·····	158
参考译文：Continue to Expand Domestic Demand and Achieve a Steady and Rapid Economic Growth ·····	160
翻译理论与技巧	
一、汉英语态的比较·····	162
二、被动态的翻译技巧·····	163
翻译习作	
1. 加强社会主义民主法制和精神文明建设·····	166
2. 李肇星在美中美贸易全国委员会上的演讲（节选）·····	168
参考译文：1. Strengthen the Building of Socialist Democracy, the Legal System and Spiritual Civilization ·····	168
2. Speech by Foreign Minister Li Zhaoxing at US-China Business Council ·····	169

## **Lesson Twelve**

例文赏析：胡锦涛在庆祝西藏和平解放 50 周年大会上的讲话（节选 1）·····	171
参考译文：Speech by Hu Jintao at the Rally in Celebration of the 50th Anniversary of the Peaceful Liberation of Tibet (1) ·····	173
翻译理论与技巧	
汉英辞格中比喻的对比与翻译·····	174
论翻译：	
The theory of dynamic equivalent translation (By Vern S. Poythress and Wayne A. Grudem) ·····	177
翻译习作	
1. 胡锦涛在庆祝西藏和平解放 50 周年大会上的讲话（节选 2）·····	179
2. 胡锦涛主席致上海合作组织秘书长的贺电·····	182
参考译文：1. Speech by Hu Jintao at the Rally in Celebration of the 50th Anniversary of the Peaceful Liberation of Tibet (2) ·····	182

2. Message of Congratulation from Chinese President	
Hu Jintao .....	184

## Unit Five

### Lesson Thirteen

例文赏析：中国政府关于全面禁止和彻底销毁核武器的声明 ...	186
参考译文：Chinese Government Statement on the Complete Prohibition and Total Destruction of Nuclear Weapons .....	188
翻译理论与技巧	
一、法律文献的特点 .....	189
二、法律文献的翻译技巧 .....	189
翻译习作	
1. 中国常驻联合国团副代表张义山大使在第 58 届联大关于“全球道路安全危机”议题的发言 .....	192
2. 我国就亚洲和平与发展问题提出四项主张 .....	194
参考译文：1. Statement by Chinese Ambassador Zhang Yishan at the 58th Session of the General Assembly on Agenda Item “Global Road Safety Crisis” .....	195
2. China Puts Forward Four Proposals on Peace and Development in Asia .....	197

### Lesson Fourteen

例文赏析：快餐的精神分析 (1) .....	198
参考译文：A Psychoanalysis of Fast Foods (1) (译文 1) .....	200
A Psychoanalysis of Fast Foods (1) (译文 2) .....	202
翻译理论与技巧	
外来语及其译法 .....	203
翻译习作	
1. 快餐的精神分析 (2) .....	207
2. 吸烟者谈吸烟 .....	209

参考译文: 1. A Psychoanalysis of Fast Foods (2) (译文 1) .....	209
A Psychoanalysis of Fast Foods (2) (译文 2) .....	210
2. What Smokers Have to Say on Smoking .....	211

## **Lesson Fifteen**

例文赏析: 中国著名旅游城市 .....	213
参考译文: Famous Tourist Cities in China .....	215
翻译理论与技巧	
旅游文体的特点及其翻译方法 .....	217
论翻译:	
Form and meaning .....	221
翻译习作	
1. 传统节日 .....	222
2. 杭州风光 .....	224
参考译文: 1. Traditional Holidays .....	224
2. Scenery Spots and Historical Sites in Hangzhou .....	225

## **Unit Six**

### **Lesson Sixteen**

例文赏析: 唐家璇国务委员在庆祝上海合作组织秘书处成立 欢迎宴会上的致词 .....	227
参考译文: Remarks by State Councillor Tang Jiaxuan At the Welcoming Banquet Celebrating the Inauguration Of the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization .....	230
翻译理论与技巧	
一、文体的概说 .....	231
二、应用文体及翻译的注意事项 .....	233
翻译习作	
1. 公证书 .....	236

2. 辽宁省副省长在“中美环境保护与经济发展研讨会”欢迎会上的 祝酒词 .....	241
参考译文: 1. NOTARIAL CERTIFICATE .....	242
2. A Toast Speech by the Vice Governor of Liaoning Province at the Reception Banquet for the Sino-China Environmental Protection and Economic Development Symposium .....	246

## **Lesson Seventeen**

例文赏析: 机器人 (1) .....	248
翻译理论与技巧	
参考译文: Robot (2) .....	250
一、科技文体 .....	251
二、科技文体翻译的注意事项 .....	254
翻译习作	
1. 机器人 (2) .....	256
2. 电脑病毒 .....	258
参考译文: 1. Robot (2) .....	258
2. Computer Virus .....	259

## **Lesson Eighteen**

例文赏析: 创新是新时代的主题 .....	261
参考译文: Innovation Is the Theme of the New Age .....	262
翻译理论与技巧	
论说文体的特点及其翻译中应注意的问题 .....	263
论翻译:	
对当前翻译研究的思考 .....	268
翻译习作	
1. 关于西部开发的两大问题 .....	269
2. 开发西部地区战略 .....	270
参考译文: 1. Two Major Aspects Concerning the Development of China's West .....	271

2. Strategy for Developing the Western Region .....	272
附录一 天干地支 .....	274
附录二 二十四节气 .....	275
附录三 国家机关、政党、人民团体 .....	276
附录四 联合国主要机构 .....	289
参考书目 .....	291



# Unit One

## Lesson One

### ❖ 例文赏析

#### 可爱的南京<sup>1</sup>

南京,她有层出不穷<sup>2</sup>的风流人物<sup>3</sup>和彪炳千秋的不朽业绩<sup>4</sup>。大都会特有的凝聚力,吸引了无数风云人物、仁人志士<sup>5</sup>在这里角逐斗雄,一呈豪彦<sup>6</sup>。从孙权、谢安到洪秀全、孙中山,从祖冲之、葛洪到李时珍、郑和,从刘勰、萧统到曹雪芹、吴敬梓,从王羲之、顾恺之到徐悲鸿、傅抱石,还有陶行知、杨廷宝等等,中国历史上一批杰出的政治家、军事家、科学家、艺术家、教育家、建筑家等荟萃于此<sup>7</sup>,在这块钟灵毓秀<sup>8</sup>的土地上一圆他们的辉煌之梦。他们是中华民族的优秀儿女。巍巍钟山、滚滚长江<sup>9</sup>养育了他们,为他们提供了施展抱负的舞台,他们也以自己的雄才大略、聪明智慧为中华民族的灿烂文明增添了流光溢彩的新篇章。

南京,她自新中国建立以来发生的巨大而深刻的变化更加令人欢欣鼓舞。“虎踞龙盘今胜昔,天翻地覆慨而慷”<sup>10</sup>。从1949年4月23日开始,人民真正成为这座古城的主人。金陵<sup>11</sup>回春,古城新生,昔日饱尝的屈辱和灾难,至此如同梦魇<sup>12</sup>终被摆脱。人民在自己的土地上辛勤劳作,把古城南京装扮得面貌一新。特别是近十几年来,改革开放又给这座美丽的名城注入了新的活力,崭新的工业、通达的运输、如画的城市建设、兴盛的第三产业<sup>13</sup>、多彩的文化生活,都使这个具有古都特色的现代都市焕发出勃勃英姿<sup>14</sup>。孙中山先生所预言的:“南京将来之发达未可限量也”,正在逐步成为现实。

南京,这座古老而又年轻的历史文化名城,是多么的可爱!

#### Notes

1. 《可爱的南京》一文选自第八届“韩素音青年翻译奖”参赛原文。《可爱的南京》是一篇语言文雅的文学性散文,作者用了许多修饰性词语,包括不少四字短